

Traductrice-interprète assermentée
devant le Tribunal de Grande Instance de Belgrade
Interprète de conférence

Ana MARIĆ

✉
office@laparole.rs
☎ 381 64 141 14 64

ACTIVITES SALARIEES

| | |
|------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Bureau de traduction et d'interprétation « La Parole » | Propriétaire du Bureau – ensemble des services de traduction et d'interprétation <i>Traduction</i> : revues de presse, courriers, documents juridiques <i>Interprétation</i> : consécutive, chuchotages lors de conférences et de réunions officielles avec les hauts responsables du pays Analyse et synthèse de documents et d'articles de presse |
| Ambassade d'Algérie 2002- 2009 (7 ans) | <i>Traduction</i> : courriers, documents normatifs de droit des transports ferroviaires <i>Interprétation</i> : consécutive lors de réunions internationales |
| Jugoslovenske železnice 2002 (9 mois) | <i>Traduction</i> : courriers, documents et matériels publicitaires <i>Interprétation</i> : consécutive |
| Verano Motors Représentant de Peugeot 2001 (11 mois) | Soutien logistique et communication avec des partenaires étrangers |

ACTIVITES FREE LANCE

| | |
|-----------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 2000-2020 | <i>La consécutive</i> : <ul style="list-style-type: none">- Premier ministre belge (visite officielle à Belgrade)- Maire de Belgrade- Salon du livre 2018 (interprète du Ministre serbe de la culture)- Ministère des relations internationales et de la francophonie du Québec- Ministère de la sécurité sociale du Luxembourg- Assemblée nationale de la République de Serbie- Coopération avec le Département particulier du Tribunal de grande instance de Belgrade, ainsi qu'avec la police judiciaire et le Ministère public de l'arrondissement de Lausanne en matière de commissions interrogatoires internationales et d'enquêtes judiciaires- Négociations officielles pour la conclusion d'accords bilatéraux (Ministère de l'emploi et de la politique sociale, Ministère de l'Economie et du Développement régional)- droit de la famille : mariages ; droit pénal : audiences criminelles <i>La simultanée</i> : <ul style="list-style-type: none">- Ambassade de France à Belgrade- Chambre de commerce et d'industrie de Serbie- Conférence internationale des pays du Danube- Masterclass Phiacadémie- Fondation Friedrich Ebert- Télévision « Prva » <i>Traduction juridique</i> : <ul style="list-style-type: none">- « Framework contract for translation services » signé avec le Conseil de l'Europe- droit des sociétés, des étrangers et de famille ; procédure de faillite ; jugements- Jugements rendus par la Cour européenne des droits de l'homme- Ministère de la justice de la République de Serbie <i>Autres traductions</i> : <ul style="list-style-type: none">- Archives de Josip Broz Tito- Emissions documentaires pour la Radiotélévision de Serbie, France 3- Traductions dans le domaine juridique, politique, économique, de la |
|-----------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

santé et pharmacie, des finances, de la sécurité sociale, BTP

Education

- Prestation des cours réservés aux futurs traducteurs assermentés et interprètes
Ecole de traduction et d'interprétation « Master translation » de Belgrade

ETUDES - FORMATION

| | |
|------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Sept. 2004 – juin 2006 | Faculté de Sciences Politiques de l'Université de Belgrade / Université Paris III Sorbonne Nouvelle (ESIT) Diplôme d'Etudes Supérieures Spécialisées |
| Oct. 2001 – Juin 2001 | Multilingua, Belgrade Certificat de traduction simultanée, consécutive et écrite |
| Oct. 1998 – Mai 1999 | Association des traducteurs scientifiques et techniques, Belgrade Diplôme de traducteur professionnel |
| Oct. 1993 – Oct. 1998 | Faculté de Philologie de l'Université de Belgrade Diplôme de professeur de langue française |

LANGUES - INFORMATIQUE

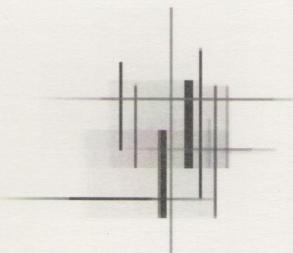
| | |
|--------------|------------------------------|
| Français | Excellent |
| Anglais | Courant |
| Informatique | MS Office, Trados, MemSource |

AUTRES ACTIVITES

| | |
|--------------|----------------------------------------------------------------------|
| Associations | ADEF – Association des Diplômés de l'Enseignement Supérieur Français |
|--------------|----------------------------------------------------------------------|



AAOM



Fakultet političkih nauka Univerziteta u Beogradu
i Alternativna akademska obrazovna mreža

Faculté des Sciences politiques de Belgrade et
Réseau alternatif d'enseignement académique

DIPLOMA
O STEČENOM AKADEMSKOM ZVANJU SPECIJALISTE

DIPLOME D'ÉTUDES SUPÉRIEURES SPÉCIALISÉES

Ana MARIĆ

[24.04.1974. Kruševac]

upisana na specijalsitičke studije prevođenja
školske godine 2004/05 stekla je
diplomu pismenog prevodioca
u junskom roku 2006

année universitaire d'inscription aux études
spécialisées 2004/5, a obtenu
le diplôme de traducteur
à la session de juin 2006

za jezike
A. Srpski
B. Francuski

dans la combinaison
Serbe
Français

Program studija je sastavljen uz pedagošku
i naučnu pomoć ESIT Université Paris III
Sorbonne Nouvelle.
Beograd
24.01.2007.

La formation a bénéficié du concours scientifique et
pédagogique de l'ESIT, Université Paris III
Sorbonne Nouvelle.
Belgrade, le
24.01.2007.

Dekan Doyen

[Prof. dr Milan Podunavac]

Milan Podunavac



Prodekan za poslediplomske studije

Vice-doyen pour les études postuniversitaires

[Prof. dr Jelena Đorđević]

Jelena Đorđević

Kodirektor

Co-Directeur

[Prof. dr Srbijanka Turajlić]

Srbijanka Turajlić



Predsednik ispitne komisije

Président du jury

[Prof. Fortunato Israel]

Fortunato Israel

2004
06